

**5**

**MENSAJES IMPRESOS  
PARA NIÑOS**

**Varios**

**Primera Edición**  
**Octubre de 1985**

Este libro ha sido publicado bajo los auspicios del Ministerio Holandés para la Cooperación al Desarrollo.

Derechos reservados, según la Ley de Derechos de Autor expedida mediante Decreto Supremo No. 610 de 30 de julio de 1976. La reproducción parcial o total de esta obra no puede hacerse sin autorización.

<b>PRELIMINAR</b>	<b>7</b>
-------------------	----------

**APUNTES SOBRE COMUNICACION Y  
EDUCACION**

<i>Por Daniel Prieto Castillo</i>	<b>9</b>
-----------------------------------	----------

INTRODUCCION	11
EL DISCURSO DOMESTICADO	13
NUESTROS PUBLICOS CAUTIVOS	17
LOS MODELOS DE INFLUENCIA	21
CAMINOS DE LA PERCEPCION	25
LA PERCEPCION DE SUSTITUTOS	34
LA FIESTA DEL LENGUAJE	40
EL GOCE PERCEPTUAL	46
EL APRENDIZAJE DE LENGUAJES	49
RECURSOS VERBALES	54
RECURSOS ICONICOS	57
LO IMAGINARIO	62
CONCLUSIONES	65
BIBLIOGRAFIA CITADA	68

**PERIODISMO INFANTIL**

<i>Por Dolores Carbonell Iturburu</i>	<b>71</b>
---------------------------------------	-----------

PERIODISMO INFANTIL, UNA EXPERIENCIA PERSONAL	<b>73</b>
TIEMPO DE NIÑOS	<b>79</b>

CHISPA, PRIMERA REVISTA CIENTIFICA INFANTIL EN MEXICO	82
CRITERIOS PERIODISTICOS PARA UNA PUBLICACION INFANTIL	87
EL LENGUAJE DE LA PRENSA INFANTIL LOS CONTENIDOS	92
DE LA PRENSA INFANTIL	94
CONCLUSIONES	98
TLAHTOL PILCAYOTL	100
LA ENTREVISTA Y EL REPORTAJE COMO MEDIOS DE CONOCIMIENTO	103
<b>LIBROS PARA NIÑOS</b>	
<i>Por Luis A. Tejada</i>	107
PREAMBULO	109
BASES TEORICAS	113
SITUACION DEL LIBRO INFANTIL EN AMERICA LATINA	119
PROPUESTAS DE TRANSFERENCIA	131
ORIENTACIONES	136
CITAS	139
<b>CULTURA Y JUEGO INFANTIL</b>	
<i>Por Celso A. Lara Figueroa</i>	141
INTRODUCCION	143
CULTURA OFICIAL Y CULTURA POPULAR	145
LA CULTURA POPULAR	147
LOS JUEGOS	150
<b>DIBUJAR PARA NIÑOS</b>	
<i>Por Mónica Doppert</i>	155
INTRODUCCION	157

LA IMAGEN EN LOS LIBROS PARA NIÑOS	158
EL PAPEL DE LOS ILUSTRADORES DIBUJAR ES INTERPRETAR	160 165
LA ILUSTRACION DE UN RELATO GUAJIRO	167
<b>RECOMENDACIONES PARA LA PRODUCCION</b> <i>Por Gían Calvi</i>	175
INTRODUCCION	177
LA CREATIVIDAD	179
LA INDIVIDUALIDAD	183
SISTEMAS DE ELABORACION	187
PRESENTACION DE ARTES FINALES	193
<b>EL BANCO DEL LIBRO</b> <i>Por Carmen Diana Dearden</i>	201
INTRODUCCION	203
EL ORIGEN	204
LOS PROPOSITOS	206
LA EXPERIENCIA	209
RECOMENDACIONES	212
<b>LA FIESTA DEL CONOCIMIENTO</b> <i>Por Marta Dujovne</i>	215
INTRODUCCION	217
LA INFORMACION	219
INFORMACION HISTORICA	221

## **LIBROS PARA NIÑOS**

LA EDICION DE LIBROS  
APROPIADOS PARA NIÑOS  
DE AMERICA LATINA

**Luis A. Tejada**

## PREAMBULO

Desde que América Latina comenzó la búsqueda de una imagen propia —si bien surgida de la mezcla de aportes culturales diversos, independiente de alguno en particular— se han realizado conferencias, reuniones, seminarios, convenios, cuyos objetivos primordiales han sido los de lograr una integración latinoamericana que reafirme la identidad del continente frente a otros grupos dominantes del concierto mundial de naciones. En el aspecto cultural y educativo se ha tratado de lograr un acercamiento y se han trazado metas como la acordada en el artículo 50 del Protocolo de Buenos Aires:

*“...los Estados miembros acuerdan promover, dentro del aspecto debido a la personalidad de cada uno de ellos el intercambio cultural como medio eficaz para consolidar la comprensión interamericana y reconocen que los programas de integración regional deben fortalecerse con una estrecha vinculación en los campos de la educación, la ciencia y la cultura”.*(1)

La aspiración de convertir esta idea en un hecho ha llevado al análisis de los factores que restringen o facilitan la integración. Actualmente existe el convencimiento de que las similitudes superan las diferencias; de que la integración es ineludible para la supervivencia del continente y su desarrollo. Tal convencimiento ha permitido el paso de la simple enunciación futurista a la planificación con sentido prospectivo.

En tal sentido organismos nacionales e internacionales han visto en la literatura infantil y juvenil bajo sus diversas manifestaciones: literatura impresa, teatro, folklore, cine, radio, TV, títeres, etc., una manera de promover la integración entre los pueblos latinoamericanos. Es así como en los últimos años se han organizado eventos de diversa naturaleza: seminarios, congresos, reuniones, talleres, para analizar y discutir el problema de la literatura infantil y, de manera específica, el asunto de la edición de libros para niños en el continente.

Algunos de estos eventos han sido:

El Seminario **“La coproducción y la libre circulación de materiales de enseñanza en la región”**, celebrado en Naiguatá, Venezuela, entre el 15 y el 19 de noviembre de 1976 bajo los auspicios del Gobierno de Venezuela y el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE).

Posteriormente el CERLAL-UNESCO celebró en Bogotá entre el 19 y el 23 de febrero de 1979 un Seminario Internacional que se llamó específicamente **“La edición de libros infantiles y juveniles”**. De este evento se derivaron conclusiones y recomendaciones que han servido de pauta para el diseño de políticas posteriores.

Para agosto del mismo año 1979 nuevamente CERLAL-UNESCO convocó entre el 23 y 25 de agosto a una reunión en Bogotá a fin de conformar el **“Comité de planeación de coedición de libros para niños en América Latina”**.

Para enero de 1978 ya había sido creado el **Proyecto Interamericano de Literatura Infantil** auspiciado por el Ministerio de Educación de Venezuela y la Organización de Estados Americanos (O.E.A.). Este proyecto organizó y realizó en el Centro de Capacitación Docente "El Mácaro", Venezuela, entre el 15 y el 19 de octubre de 1979 el **Seminario taller "Literatura Juvenil para las Américas"**, evento en el que por primera vez se reunieron editores, autores e ilustradores de libros para niños y jóvenes.

Posteriormente y, también con anterioridad en los Congresos de Literatura Infantil de Buenos Aires, Río de Janeiro y Sao Paulo y en los **Congresos de la Asociación Internacional de Literatura Infantil en Español y Portugués** celebrados en San Francisco, en México y Tucson, se había discutido el problema de la edición de libros para niños de la región.

La hora de hacer está imponiéndose. Los congresos y reuniones poco a poco van dejando de ser receptáculos de críticas y lamentos para convertirse en entes dinámicos en los que los aportes se traducen en cosas que se han de hacer e innovaciones que se podrían incorporar. El intercambio de experiencias se dirige hacia la transformación, sin actitudes mezquinas en el dar y el recibir.

Este seminario sobre **El Uso de los Medios Masivos con Niños Latinoamericanos** que intenta explorar los factores culturales y técnicos que se pueden considerar para diseñar, producir y distribuir programas de radio y televisión destinados a niños de nuestro continente, es una evidencia más de la búsqueda de una política de integración al reunir, por una parte, a escritores, ilustradores, editores, críticos y productores de radio y televisión cuyo trabajo está destinado a los niños, y, por otra, definir lineamientos de acción que contribuyan a desarrollar criterios y técnicas para el mejor uso de los medios masivos en beneficio de la infancia y juventud latinoamericanas.

En este sentido y en nombre del Proyecto Interamerica-

no de Literatura Infantil, a través del presente documento, trataremos de ofrecer algunas ideas con miras a provocar una discusión en torno a cómo la literatura infantil impresa es un material valioso que se convierte en recurso de primera mano para el desarrollo de programas que a la vez que la divulgan masivamente, contribuyen a afianzar nuestra propia identidad cultural y social.

## BASES TEORICAS

El trabajo que el Proyecto Interamericano ha venido realizando en torno a la literatura infantil y en relación a su manifestación impresa: el libro, se sustenta en las siguientes ideas, muchas de ellas discutidas y analizadas en eventos nacionales e internacionales semejantes a éste.

Las consideraciones que a continuación haremos relacionadas con la literatura infantil, están referidas a un contenido, a un mensaje, sea cual sea el canal. Sea la palabra escrita (libro, revista, suplemento, periódico), sea la palabra oral limpia y directa, sea la radio, sea la televisión, sea el títere, sea la representación escénica. Sea cual sea el canal, repetimos, el contenido, el mensaje, deberá ser considerado a la luz de las propuestas teóricas que se han venido dando con respecto a la literatura infantil.

Lo dicho es la razón por la cual el PILI, ante la urgente necesidad de crear y formar en nuestros niños y jóvenes valo-

res propios de nuestra idiosincrasia representativos de cada pueblo del continente, ha creído que el instrumento más apropiado para lograrlo es la literatura infantil a través de cualquiera de sus manifestaciones: la expresión oral, el teatro, el folklor, la radio, el cine, la televisión y, de manera especial, el libro.

Si damos por sentado que lo anterior es cierto, los especialistas que estamos reunidos aquí somos diferentes porque trabajamos con diferentes canales; entendido éste como soporte material de mensajes, de contenidos; somos por otro lado iguales, trabajamos en lo mismo, porque nuestra fuente a la cual ocurrimos en la búsqueda de esos mensajes, de esos contenidos, es la literatura infantil.

Veamos ahora cuáles son, en definitiva, las consideraciones propuestas:

1. La obra literaria —bien lo dijo un escritor venezolano— es una síntesis compleja del hombre y de la circunstancia que lo rodea. Toda literatura es testimonio. La palabra del hombre es la biografía del hombre, de su país, de su ego, de su infancia. De ahí que sea imposible pensar en una literatura para niños y jóvenes latinoamericanos si no se piensa en Latinoamérica. Entonces la literatura dirigida a nuestros niños y jóvenes y en consecuencia la edición de libros, la producción de programas de radio, cine o televisión, debe ser vista en atención a un contexto que amalgame todos los factores que identifican al pueblo, a la sociedad de esos niños y de esos jóvenes.
2. Consideramos como literatura infantil aquellas obras en las que el lenguaje —tenga ya una representación escrita, sonora o visual— sea lo esencial y no un instrumento para llevar al niño algo distinto a lo que exige su mundo interior en el que no hay reglas de dirección para las cosas; un mundo en el que la imaginación es ma-

gia que hace de cada realidad una imagen y de cada imagen una realidad y en el que el niño, movido por su egocentrismo, se constituye en rey de la naturaleza e impulsado por su animismo de un palo hace un caballo u otro niño a quien contarle sus cuitas.

3. La literatura infantil ha existido desde siempre porque desde siempre hubo niños ávidos de cuentos, leyendas, fábulas, poesías; desde siempre hubo niños que han tenido madres, abuelas, nodrizas, rapsodas prestos a satisfacer sus ansias imaginativas.
4. A través de la literatura infantil el niño conoce la realidad presente, futura y pasada; la interpreta a la luz de la propia realidad, la transfiere a otras realidades y la analiza en sus diferentes contextos y finalmente la recrea en expresiones que le son propias y por último la valora.
5. No hay nada mejor para promover en el niño la capacidad de encontrar sentido a la vida que el impacto que aporta la literatura infantil cuando está relacionada con todos los aspectos de su personalidad y da pleno crédito a la seriedad de conflictos del niño sin disminuirlo y cuando estimula simultáneamente su confianza en sí mismo y en el futuro. De esto es un firme creyente el psicólogo Bruno Bettelheim.
6. La literatura infantil debe cumplir un papel fundamental en la vida del niño cuando se cree y se comulga con el concepto de educación en términos de autodesarrollo o autodesenvolvimiento. Concebida así, la literatura infantil contribuye al desarrollo de la inteligencia y de la sensibilidad creadora de aquellos.
7. Enfocada en el campo del desarrollo de la inteligencia, ya señalado, la literatura infantil es un área que además de requerir de conocimiento y comprensión ya que el individuo debe recordar hechos, personajes, trama, am-

biente y debe interpretar, traducir a su propio lenguaje e inferir nuevas realidades, amerita también la capacidad de transferir el saber y, lo que es más importante, la capacidad de analizar elementos constitutivos de la obra literaria, las relaciones que se dan entre los mismos y los principios en que se fundamentan dichas relaciones.

8. Además de contribuir al desarrollo de la inteligencia, la literatura infantil es el medio idóneo para la formación del gusto estético literario. Logra estas dos finalidades porque dilata el campo de la experiencia humana, transfiere el bagaje cultural de las gentes de uno a otro pueblo, trasciende la realidad del universo, recrea la espontaneidad de lo real y de lo imaginativo en su fondo y en su forma, y comunica la magia de lo sensorial y anímico y la significación de los sentimientos. Contribuye así al cultivo del gusto, a la elevación de los intereses, a la elaboración de la cultura, a la comprensión del pensar humano, al amor, a la belleza, a la apreciación de los valores sociales.
9. La literatura infantil, en un sentido estricto, no admite otra intencionalidad que la literaria y la adecuación perfecta al gusto del niño cuando aquella cumple o llena una serie de características, además de literarias, lingüísticas, psicológicas, sociales y técnicas.
10. La literatura infantil sirve expresamente como medio transmisor de códigos sociales, de conceptos y valores, en síntesis de ideología. En tal sentido los creadores deben tomar conciencia de este hecho y asumir el compromiso de contribuir a formar un niño crítico, es decir un hombre capaz de enfrentarse con éxito a la manipulación de que son objeto nuestros niños y jóvenes por las modernas industrias del consumo.

Con estas bases teóricas muy generales, pero que por generales pueden servir de norte, enrumbe, pasemos ahora a for-

mular algunas ideas algo más específicas sobre el proceso mismo de la inserción de los mensajes en el canal seleccionado.

11. Es imposible hablar de cultura sin hacer referencia al libro, al cine, a la radio, a la televisión, a la prensa y al mundo que ellos representan, ya que tienen en forma muy especial y específica, el poder de influir sobre el universo cultural. De ahí se desprende la inmensa importancia que tienen como agentes de cambio o de estancamiento y, en mal hora de retroceso, en el mundo de la cultura.
12. Los medios de comunicación, ya sea el libro, la prensa, la radio, la televisión, son elementos, vistos positivamente, de formación del niño y por lo tanto de transformación del mundo. Es indispensable entonces que despierten en él su sentido crítico, que le devuelvan su propia realidad, su experiencia cotidiana y su realidad socioeconómica y cultural. Pero es importante tener en cuenta que esta realidad no es inmutable. Por ello estos medios deben mostrar tales cambios y cuestionar permanentemente esa realidad.
13. Quienes tienen la responsabilidad de ser creadores para alimentar los medios señalados, deben entre otras cosas: tomar conciencia como agentes culturales, a fin de promover a través de su medio los valores humanos que son herencia del pasado y aquellos que son cónsonos de la sociedad en la cual se vive: buscar permanentemente las raíces culturales locales, regionales, nacionales, realzando sus valores y dándoles alcance universal; influir continuamente en otros medios para estimular la apertura a nuevas posibilidades y convertir en realidad tangible su potencialidad como agente transformador. Pero por sobre todas las cosas, deben contribuir a formar una niñez y juventud crítica que sepa discernir entre la verdad y la mentira, entre la noticia veraz y la falacia disfrazada, entre la propaganda compulsiva y la postu-

ra correcta y racional, ya sea para comprar y usar como para actuar o respaldar. Necesitamos de un futuro hombre que no tome por dogma de su hacer diario lo que la publicidad le ofrece, antes de valorarlo, medirlo y calibrarlo en su justo sentido e intencionalidad.

14. Si se quiere ofrecer a nuestros niños y jóvenes el alimento adecuado a su capacidad creadora como oposición a todo el mundo de influencia foránea, es impostergable que el creador latinoamericano revise por completo los valores que nutren su creación y empiecen o continúen por reactualizar el arraigo a nuestra tradición y nuestro folklor como una vía de autoidentificación histórica.

Con estas ideas generales sobre la literatura infantil bajo el punto de vista del mensaje y generales también en relación a su inserción en los canales como soportes materiales de aquella, pasemos ahora a considerar cuál es la situación en América Latina de uno de esos medios de comunicación: el libro para niños, que constituye uno de los puntos básicos que nos fuera solicitado para esta reunión.

## SITUACION DEL LIBRO INFANTIL EN AMERICA LATINA

*En relación a la situación de la edición de libros infantiles y juveniles en América Latina, hay que decir que son muchas las soluciones que se han aportado para enfrentar el problema. Evidencia de esto es todo lo señalado en el preámbulo. Sin embargo la situación sigue siendo grave por cuanto todavía hay carencia de libros de una alta e integral calidad que lleguen al niño latinoamericano en forma gratuita o a muy bajo costo. El libro de literatura infantil bueno y bello sigue siendo un artículo de lujo para las bibliotecas y los niños de muchos de nuestros países.*

Son muy pocos los países latinoamericanos que tienen una producción global de alta calidad y más o menos grande. Estos países en términos generales son Argentina, Brasil, Colombia, México, Chile y Venezuela. No obstante que el desarrollo alcanzado por algunas de las editoriales de estos países es comparable a las de los países más avanzados, habiendo en términos técnicos, literarios y artísticos, sin em-

bargo los tirajes siguen siendo limitados en comparación con el número de niños y jóvenes de estos países.

En otros países la producción es de inferior calidad y la cantidad producida es menor. La literatura infantil existente es foránea, proveniente de otros países del mismo continente o de España.

En un documento titulado "Pre-Proyecto de actualización del problema de edición de libros gratuitos"(2) que presentamos en octubre de 1975 al Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el cual nos fue encomendado a fin de dar cumplimiento a la Resolución CIECC-232/75 aprobada en reunión del nombrado Consejo, celebrada en México del 27 de enero al 1o. de febrero de ese mismo año, señalamos que los problemas comunes de los países latinoamericanos en relación al libro infantil pueden resumirse así:

1. Falta de una política audaz y decidida de apoyo a los programas de libros para niños.

Hemos visto que muchos países tienen instalados centros o dependencias técnicas de preparación de libros para niños, especialmente de textos, pero desafortunadamente los gobiernos no les aportan los fondos necesarios para echar adelante sus programas de ediciones masivas gratuitas o a bajo costo. Esos países preparan libros de satisfactoria calidad, pero la mayoría de las veces quedan en prototipos para ensayo o para muestra. En otros casos, la alta calidad de contenido no se compagina con la mala presentación por la falta de fondos para papel e impresión. De esta manera, libros mejor concebidos literaria y pedagógicamente y que responden a temáticas nacionales, no pueden competir con libros extranjeros hermosamente presentados.

Además de lo señalado habría que agregar la falta de estímulo por parte de los organismos oficiales hacia los

profesionales (escritores, editores, ilustradores, diagramadores, impresores, fotomecánicos, etc.) que trabajan en estos departamentos, con el objeto de que crezcan y se perfeccionen.

2. Falta de una estrategia de combinación, uso y mejoramiento de los recursos.

En el fondo, no hay una utilización eficaz de los recursos. Vamos a analizar ese problema a base de un ejemplo:

En Colombia (CERLAL), en Perú (INIDE, PRONAMEC), en Venezuela ("El Mácaro", el Banco del Libro), en Ecuador (Departamento de Textos Escolares), en Brasil (el I.N.L., la F.M.L.I.J. y el CELIJU), en México (la SEP y el C.I.D.C.L.I.), y así en otros países existen organismos que trabajan en relación al mismo problema: libros para niños. Sin embargo, estos recursos no son utilizados en forma colectiva en pro de un intercambio de experiencias entre unos y otros.

3. Alto valor de los libros.

En todos los países de América, el valor de los libros para niños y de otros materiales de enseñanza ha subido enormemente. A nuestra manera de ver esto se debe a las siguientes razones:

- a. Carencia y encarecimiento del papel.
- b. Inflación mundial y alza del costo de mano de obra.
- c. Mejores procedimientos técnicos de impresión (tintas, máquinas, películas, etc.)
- d. Trabajos de ilustración e impresión realizados fuera del país de origen.
- e. Publicidad de los productos.
- f. Mecanismos más complicados de financiamiento y distribución.

- g. Especialización en cuanto a lo que se refiere a autores, diagramadores e ilustradores.
- h. Mayores controles en los asuntos referentes a los derechos de autor.
- i. Gravámenes arancelarios de importación y exportación.
- j. Falta de controles oficiales en relación a los libros de editoriales extranjeras. Queremos señalar aquí que en muchas oportunidades hay una desmedida comercialización por parte de los editores privados quienes encarecen los textos en forma injustificada cuando el mismo libro lo venden a precio más elevado, previo pequeños cambios en la cubierta o en el formato; cuando suben el precio a una reimpresión; cuando cobran a precios nacionales a pesar de que el libro ha sido ilustrado o impreso en otro país a más bajo costo.

#### 4. Monopolio editorial

Nos vamos a referir aquí al fenómeno que se ha presentado con algunas poderosas editoriales de la misma área idiomática, o de otra, que publican en sus centros matrices nacionales series de libros, que luego traducen y/o adaptan en combinación con grupos o equipos de profesionales de aquellos países en donde posteriormente van a ser distribuidos. La mayoría de las veces los participantes en estos equipos apenas aportan sus nombres como crédito, lo cual rechazamos por las siguientes razones:

- a. Va en desmedro del valor nacional creador.
- b. Las adaptaciones y/o traducciones dejan mucho que desear.
- c. Es un camino fácil para la transculturación negativa.
- d. No deja provecho nacional ni siquiera latinoamericano.
- e. Contribuye a la fuga de capitales.
- f. Se resta mercado de trabajo a la técnica y mano de obra vernácula.

- g. En muchos de los casos, la utilización del libro traducido y/o adaptado implica el uso obligado de ciertos materiales didácticos que producen y venden las mismas empresas u otras filiales las cuales se reservan los derechos de exclusividad.
- h. Causa efectos negativos en las editoriales nacionales por el monopolio que conlleva.

#### 5. Carencia de una buena red de distribución

Muchos países que en una u otra forma distribuyen libros gratuitos o semigratuitos, no disponen de una red efectiva de entrega de los materiales. Sucede el caso que libros y otros materiales didácticos permanecen almacenados en las oficinas gubernamentales durante meses, mientras los escolares están a la espera de ellos. En otros casos la distribución es tan deficiente que el niño recibe el libro ya dañado.

#### 6. Falta de entrenamiento al personal docente

Es lamentable la situación que confrontan algunos países en los que libros de satisfactoria o muy buena calidad no dan los resultados previstos por cuanto los maestros que los han de usar no son estimulados para ello o no son entrenados en los nuevos enfoques bajo los cuales los libros fueron concebidos.

#### 7. La falta de una Red Bibliotecaria

Son muy pocos los países que cuentan en sus escuelas primarias o básicas con buenos servicios bibliotecarios funcionales. Esta pudiera ser una excelente solución para aquellos gobiernos que están en la imposibilidad de dar a los niños libros en forma gratuita o semigratuita. Tal solución hay que encararla firme y técnicamente. No es el hecho de montar bibliotecas, sino de que las mismas sean eficaces, con un personal especialmente preparado y al servicio de maestros, alumnos y comuni-

dad.

8. Falta de control por parte del Estado en relación al material que las escuelas exigen a los alumnos.

Por diversas razones no existe una política de control sobre los libros y materiales que los maestros piden a sus alumnos. En una misma escuela, maestros del mismo grado, piden libros de distintos enfoques o de distintos editores. Los libros adquiridos por un niño no sirven a un hermano o familiar de curso inmediato anterior; se piden libros o materiales que no son utilizados durante el curso, o que apenas se necesitan para una referencia; se dan acuerdos tácitos (muy lucrativos) entre librerías y colegios para que los niños adquieran determinados materiales que muchas veces no necesitarán durante el curso.

A través de los problemas planteados puede observarse que la problemática del libro infantil es muy variada. Si bien es cierto que en casi todos los países se están haciendo grandes esfuerzos para proporcionar educación a la población, incluyendo los materiales que no están al alcance de los usuarios, también es verdad, dolorosamente, que en algunos de esos países existen trabas legales, precedentes jurídicos y disposiciones arancelarias que contribuyen a hacer difícil el acceso al libro. También se evidencia que el problema no ha sido encarado en forma integral, que hay una gran cantidad de esfuerzo desperdiciado o subaprovechado como efecto de la falta de coordinación suficiente y adecuada entre los distintos programas nacionales y las iniciativas auspiciadas por organizaciones internacionales.

Dos de esos organismos internacionales que a nivel de América Latina han venido implementando diversas actividades para mejorar y cambiar la situación existente planteada son los Proyectos: "Multinacional de Materiales para el Aprendizaje en la Educación Básica" e Interamericano de Literatura Infantil" (PILI), ambos con sede en el Centro de Capa-

citación Docente "El Mácaro", en Venezuela y ambos con el apoyo coejecutante del Banco del Libro de Caracas. De estos Proyectos, auspiciados los dos por la Organización de Estados Americanos, el primero, adscrito al área Educación del mencionado organismo, ha abordado básicamente el problema del libro de texto y de otros materiales impresos de carácter didáctico, formativo e informativo; el segundo, adscrito al área Cultura de la OEA, ha dirigido su acción hacia la literatura infantil y básicamente hacia el libro de lectura recreativa.

Hay dos hechos importantes en la ejecución de estos Proyectos que permiten conciliar posiciones que aparentemente parecían encontradas. Las posiciones son libro de literatura infantil vs. libro de texto y libros para poblaciones urbanas vs. libros para poblaciones rurales. Esas son las posiciones. Los hechos son de que en un mismo país, las mismas instituciones: "El Mácaro", de inclinación comprobada hacia el medio rural e indígena y el Banco del Libro, de inclinación hacia el medio urbano, ejecutan por igual dos Proyectos dirigidos básicamente, uno hacia el libro de texto y, el otro, hacia el libro de literatura infantil, hacia el libro recreativo.

Veamos ahora cuáles han sido las acciones y cuáles han sido los resultados.

Los Proyectos mencionados han dirigido su actividad para lograr los siguientes objetivos:

**a. Formación de recursos humanos:**

En este campo los Proyectos han organizado numerosos cursos, talleres, jornadas y encuentros dirigidos a autores, editores, ilustradores, maestros bibliotecarios, docentes y otros especialistas tanto a nivel nacional como multinacional. Se ha intentado así mantener programas de formación de especialistas en las áreas relacionadas con la producción de textos tanto literarios

como didácticos e informativos y con los procesos de edición, distribución, evaluación e investigación en tales campos.

Dos eventos importantes son testimonio de esta acción: el Seminario Taller "Literatura Infantil para las Américas" de octubre de 1979 y el Seminario Multinacional "Nuevos Enfoques en el Diseño y Desarrollo de Materiales Educativos Impresos", cuyos informes se presentan a la disposición de los participantes en esta reunión.

Además de lo señalado los Proyectos han organizado actividades de formación de recursos humanos, especialmente en el área de la ilustración en República Dominicana, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Ecuador, Colombia, Brasil, Aruba, Venezuela, Panamá, El Salvador, o se han recibido en la sede del Proyecto, en Venezuela, a profesionales de todos los países de América Latina a excepción de Cuba, que por su desafiliación del organismo auspiciador no ha participado de estas acciones.

#### **b. Publicaciones:**

El interés de los Proyectos en esta área se ha centrado en mejorar la calidad de los libros destinados a niños y jóvenes tanto desde el punto de vista del texto como de la imagen. Para lograrlo, los Proyectos promueven la edición de materiales de calidad o los edita con carácter experimental como un estímulo a autores e ilustradores. En tal sentido el PILI publica la colección "La Voz del Maíz" que se distribuye en forma gratuita a Bibliotecas y Centros de Documentación y la colección "Alas de Papel" dirigida a niños pre-lectores o neo-lectores.

En esta misma área se editan textos de interés para especialistas y otros documentos de información y capacitación: manuales, ponencias, bibliografías, informes, etc.

El PILI, junto con el Banco del Libro, la IBBY de Venezuela y el Instituto Autónomo de la Biblioteca Nacional editan una excelente revista, ya muy reconocida, "Parapara". Un número especial de esta revista se destinó a presentar un Panorama de la Literatura Infantil en América Latina.

**c. Documentación:**

El PILI a través del Centro de Documentación e Información del Banco del Libro en Caracas y la red de Centros Nacionales de Literatura Infantil (CEDOC-LI), cuya creación se ha venido promoviendo en todos los países de la región, pone al servicio, tanto de especialistas, investigadores y creadores, como de padres, bibliotecarios, docentes y otros profesionales que se interesan en difundir libros infantiles de calidad, más de 22.000 volúmenes que incluyen tanto obras profesionales como muestras de libros para niños de por lo menos 55 países. También dispone de más de 500 títulos de publicaciones periódicas especializadas y muestras de revistas para niños de todo el mundo y cuenta con aproximadamente 500 volúmenes de libros de referencia y unos 6.000 documentos referidos a literatura infantil. Es responsabilidad del Centro la publicación del Boletín "En el Centro de Documentación Tenemos", la organización de pasantías para la capacitación de personal en Documentación en el área de la Literatura Infantil y la ejecución de Asistencias Técnicas en el propio Centro o in situ.

Hasta ahora se han ejecutado las siguientes actividades:

— Pasantías

Se han efectuado cuatro pasantías, con duración de un mes cada una para formación de personal en Documentación sobre Literatura Infantil. Han participado pasantes de Costa Rica (3), Ecuador (1), Perú

(1), Bolivia (1), Panamá (1), Nicaragua (1), Uruguay, Argentina y República Dominicana.

– Asistencias Técnicas

Se ha prestado Asistencia Técnica in situ a Nicaragua, Costa Rica, República Dominicana, Uruguay, Argentina, Panamá, Ecuador, Perú, El Salvador, Guatemala y Bolivia.

– Publicaciones

Edita cuatro números por año del Boletín "En el Centro de Documentación Tenemos..." al igual que afiches, marcadores de lectura y plegables informativos.

– Centros de Documentación e Información

El PILI, con la intención de formar una red latinoamericana de documentación e información en el área de la literatura infantil ha promovido y contribuido a la creación de estos organismos en Costa Rica, Perú, Ecuador, República Dominicana, Panamá, Nicaragua, Bolivia y Colombia.

El año pasado ya se constituyó, en reunión celebrada en Cochabamba, Bolivia, la red de Centros de Documentación de los países del Sur de América Latina.

Por su lado el Proyecto de Materiales para el Aprendizaje en la Educación Básica ha recogido en diversos documentos la experiencia acumulada en esta área. Los volúmenes I y II de "Problemática de los Materiales Educativos Impresos" son un ejemplo de esta acción.

### **c. Promoción y difusión:**

Los Proyectos mencionados desarrollan programas específicos de promoción y difusión a niveles nacionales e internacionales. Organizan jornadas y seminarios y están presentes en todos aquellos eventos nacionales e internacionales relacionados con la literatura infantil y los materiales educativos impresos.

Con miras a dar a conocer la literatura infantil latinoamericana, el PILI asiste anualmente a la Feria Internacional del Libro Infantil de Bologna, a la de México y a la de Bratislava. En el marco de la Feria de Bologna ha sido posible presentar en dos oportunidades con un extraordinario éxito Muestras de Ilustradores de Libros Infantiles Latinoamericanos que posteriormente se han puesto a itinerar en América Latina.

### **e. Investigación:**

Desde un primer momento ha estado presente la idea de trabajar en el diseño de una metodología que oriente la elaboración y selección de obras infantiles que reflejen, por un lado, los valores culturales latinoamericanos y, por otro, satisfagan las necesidades recreativas e informativas de los niños y jóvenes del continente.

Para lograr esto, hasta ahora se ha recopilado una valiosa documentación que está a disposición de investigadores y estudiosos, a cuyo efecto el PILI mantiene un servicio a través de su CEDOC-LI.

Uno de los logros alcanzados en el campo investigativo es la organización de un Thesaurus de Literatura Infantil que ya está en una etapa de revisión.

Estos son hasta el momento algunas de las acciones a nivel práctico. Veamos ahora qué se deriva a nivel teóri-

co de tales acciones que pueda ser transferible al diseño y producción de programas para radio, cine y televisión destinados a los niños.

## PROPUESTAS DE TRANSFERENCIA:

### DE LITERATURA IMPRESA A LITERATURA AUDIOVISUAL

1. La posición encontrada entre libro de texto y libro de literatura infantil, libro de lectura recreativa, tiende a desaparecer. El libro de texto, tanto en el texto mismo como en su representación gráfica: diagramación e ilustración, en general su diseño, intenta cada vez ser más agradable, más ameno. El libro de texto no tiene por qué ser adusto, rígido, serio. Al contrario tiene que ser totalmente bello, agradable, tanto en su arquitectura, como en su decoración y en su ingeniería. Son ellas el diseño, la diagramación e ilustración y el texto mismo.

Por otro lado, el libro de literatura infantil permite abordar cualquier tema, por muy serio que sea. La única condición es que no pierda su esencia, su verdad que puede ser científica, moral, real, imaginaria o de cualquier otra naturaleza. Es un problema de tratamiento que no puede permitir ni en uno ni en otro caso la desfiguración de la esencia.

Lo que afirmamos aquí creemos que es totalmente válido para los programas de radio y de televisión, ya que como dijimos antes no importa el canal, sino el concepto que tengamos de lo pedagógico, de lo informativo, de lo didáctico y de lo literario.

En pocas palabras, haciendo referencia a un medio específico, un programa de radio para niños, por ejemplo, puede recrear y al mismo tiempo enseñar o por el contrario, puede enseñar de una manera agradable, atrayente.

2. En nuestra práctica relacionada con la literatura infantil, tanto en el momento de su creación como en el de su utilización como producto, sea en el aula, el hogar, la biblioteca, hemos encontrado que un punto básico a tenerse en cuenta es el respeto al niño. Para lograr este respeto, es indispensable conocerlo en sus intereses, necesidades, vivencias, cuitas, ambiente de toda naturaleza: cultural, social, geográfico, económico, político. Este conocimiento del niño no es de fácil obtención porque aunque hoy se conozca determinada población de niños, se los conoce enmarcados en las circunstancias de un hoy, signado por una edad que rápidamente variará en un mañana inmediato, al encontrarse en la circunstancia de otra edad. Con esto queremos significar la importancia que tiene el conocimiento de los cambios etarios que se producen violentamente en los niños y que marcan, por lo tanto, cambios sustanciales en los intereses y necesidades ya mencionados. Es aquí donde la psicología, y por supuesto la pedagogía, juega un invaluable papel para determinar la variabilidad que se presenta en el carácter infantil y que se refleja en todas sus actividades en la medida en que escala estadios en su proceso de desarrollo cronológico.

En atención a lo anterior, los creadores tienen que conocer cuál es el mundo psicológico del niño en cada una de sus edades y qué es lo que predomina: egocen-

trismo, animismo, antropomorfismo, fabulación, realismo; importa igualmente saber qué es lo que lo atrae: el mundo de lo maravilloso, los animales, la naturaleza, los héroes, las aventuras, el romance.

La identificación del público infantil, en su dimensión exacta, es una tarea muy importante de quienes intentan producir en el área de la literatura.

Importante es también determinar en qué nivel se situará la obra: el **literario**, dirigido hacia el goce estético a través de la palabra y la imagen; el **informativo** con intención de ofrecer determinados datos sobre la realidad circundante; el **didáctico** o **formativo**, con la intención de generar un aprendizaje cognoscitivo y psicomotor y el nivel **ideológico**, implícito la mayoría de las veces, pero que impacta la escala de valores y sentimientos a través del mensaje en sí.

3. Por diversas vías hemos llegado a la conclusión de la importancia que tiene el proceso investigativo que debe efectuar el creador, no sólo en relación al punto anterior; conocimiento del niño, sino también en relación al contenido de lo que será vaciado en el canal y en la forma en que lo vaciará.

Es así como creemos que la buena intención, la buena voluntad, está exigiendo cada día más técnica, más estudio, más investigación, más creatividad.

Se exige más técnica en el manejo del lenguaje, en las artes de la diagramación e ilustración, en la utilización de los equipos y de los insumos tan variados que ahora disponemos y en la ejecución de todos los pasos que conllevan a la elaboración del producto. Pensamos por igual, que en el campo de la radio, del cine y de la televisión se exige un mayor conocimiento de la técnica.

Se requiere más estudio e investigación en torno al te-

ma que se planteará, los personajes, el ambiente de la historia, la atmósfera de la época, el tratamiento de los personajes, las costumbres del momento, el color local.

Se espera más creatividad en la utilización de la técnica y en el empleo que se le dará a los resultados del estudio y de la investigación. De esta manera se evitará y se anulará la peligrosa tendencia de seguir el mismo curso que plantean los modelos foráneos al sustituir nuestro propio contexto por culturas y técnicas ajenas que desplazan las que nos son propias.

El tema de la creatividad ha sido discutido muchísimas veces. En todos los talleres para autores, diagramadores e ilustradores se ha estado planteando como punto fundamental de arranque. Basta con partir de la aplicación del método de la observación y hacer girar nuestros sentidos hacia nuestro alrededor. Tenemos un mundo que apenas ha comenzado a ser explorado. Es un mundo muy rico y variado al cual si le aplicamos no sólo la penetración visual, sino también la olfativa, la táctil, la gustativa, la auditiva y también la kinestésica, nos proporcionará filones extraordinarios de posibilidades aprehensivas.

4. La experiencia nos ha demostrado en el área del libro infantil, que éste ya no es un problema de individualidades, sino de integración de equipos multidisciplinarios o interdisciplinarios. Todo depende del carácter de los aportes de las disciplinas. La complejidad misma resultante de la especialidad de los saberes nos obliga a la convergencia de dichas especialidades. En nuestro caso decimos que tanto el autor, como el diagramador, el editor, el impresor, son coproductores del libro. Pero también lo son en el mejor de los casos, los asesores en los campos de la psicología, la pedagogía, la comercialización, por nombrar algunos.

5. Así como en el campo del libro infantil se ha demostrado que es viable y factible la conjunción de esfuerzos para la realización de acciones coproductoras a nivel nacional e internacional, creemos que en el campo de la producción audiovisual de literatura infantil es también perfectamente viable y factible. Se requeriría para ello como primer paso la formulación de un proyecto de coproducción, que perfectamente puede ser uno de los logros de esta reunión.

## **ORIENTACIONES**

### **PARA UN PROYECTO DE PRODUCCION NACIONAL Y DE COPRODUCCION DE PROGRAMAS DE RADIO Y TV PARA NIÑOS LATINOAMERICANOS**

Creemos que un proyecto de producción o de coproducción de esta naturaleza debe partir del análisis de los siguientes aspectos que pueden servirle de orientación:

1. Cualquier acción cultural orientada hacia la integración nacional o regional debe surgir como producto de una investigación de la realidad en sus diversas expresiones locales y ajustarse al conjunto de elementos unificadores que definen su estructura común. Una investigación de esta naturaleza debe conducir a tener un conocimiento pleno de la realidad nacional o latinoamericana en cuanto a:
  - a. Producción nacional de programas para niños en las áreas de radio y T.V.
  - b. Costo promedio de los programas, según conjuntos

de características, en moneda nacional e internacional.

c. Centros nacionales oficiales y privados diseñados para trabajar en asuntos relacionados con los programas y otros materiales: especialidad, características del personal, tipo de equipo utilizado, áreas de influencia.

d. Reglamentaciones, leyes y otros documentos sobre programas de radio y T.V. y los mecanismos de distribución.

e. Existencia de redes bibliotecarias a nivel escolar y programas pertinentes en cada país.

21

-1: f. Cursos, especialidades, planes de estudio, etc.

22

23: g. Acuerdos y convenios internacionales y aspectos coincidentes.

24

25: h. Reglamentaciones relativas a derechos de autor, traducciones, adaptaciones importaciones y exportaciones, medidas de protección, convenios de producción y coproducción.

26: Se impone el establecimiento de vínculos interinstitucionales en las áreas de promoción y producción de programas de radio y T.V. infantiles y juveniles a nivel nacional y regional.

27

28: La producción de programas de esta envergadura requiere la formación acelerada de recursos humanos por parte de instituciones multinacionales que garanticen la calidad del producto y aseguren el logro de objetivos de integración latinoamericana.

4. Es necesario apurar una enorme política de protección y aliento a los creadores y productores por medio de cier-

tas medidas tales como:

- a. Formación profesional a nivel de productores, guionistas, dibujantes, locutores, editores, distribuidores.
  - b. Unificación de legislaciones para fortalecer capacidades y evitar las competencias y monopolios transnacionales de capitales foráneos al área.
  - c. Modernización y reequipamiento para aumentar la calidad.
  - d. Programas conjuntos de autoabastecimiento regional de equipos e insumos.
5. Es conveniente fijar ciertos criterios de selección de los programas con el fin de difundir aquellos que armonicen con los propósitos de interdependencia regional, exaltación del sentimiento americanista, valoración del proceso de integración como vía para enfrentar los problemas que afectan el desarrollo de América Latina. La unidad estaría dada, además, por contenidos científicos, técnicos y humanísticos de carácter universal incorporados en todos los programas de estudio de los diferentes países latinoamericanos.
6. Se impone la creación de un ente coordinador que analice el intercambio de programas en el sentido de proveer información sobre recursos existentes en el mercado, fomentar sistemas de distribución, orientar el esfuerzo conjunto hacia la definición de necesidades en el campo de los programas y la elaboración posterior de éstos. Este organismo se dedicaría, igualmente, al estudio de los factores que dificultan la libre circulación y coproducción con el fin de buscar fórmulas conciliatorias ante las realidades inflacionarias y políticas monetarias, frente a las diferentes legislaciones sobre derechos de autor.

7. Consideramos, asimismo, que la creación de entes nacionales ayudaría en mucho a aunar un proyecto de tal naturaleza.

## **CITAS**

- (1) Protocolo de Buenos Aires, febrero, 1967.
- 2) Proyecto de actualización del problema de edición de libros escolares gratuitos. "El Mácaro", 1975.